

дующими прощальными словами: «Я оставил тебя, любезный Париж, оставил с сожалением и благодарностью! Среди шумных явлений твоих жил я спокойно и весело, как беспечный гражданин Вселенной, смотрел на твоё волнение с тихою душою, как мирный пастырь смотрит с горы на бурное море». <sup>52</sup> Позднее, в 1803 г., он писал в очерке «Приятные виды, надежды и желания нынешнего времени» об уроках, которые дала ему французская революция. Здесь мы тоже находим знакомый образ, правда, в несколько измененном виде: «Проницательные наблюдатели ожидали бури; Руссо и другие предсказали ее с разительною точностию; гром грянул во Франции... Мы видели издали ужасы пожара, и всякий из нас возвратился домой благодарить небо за целость крова нашего и быть рассудительным!». <sup>53</sup>

Восторженное отношение Карамзина к Геснеру с наибольшей силой проявилось именно в «Палемоне и Дафнисе», хотя влияние этого писателя чувствуется и в других произведениях Карамзина, напечатанных в «Московском журнале», в особенности в его поэмах в прозе, таких, как «Ночь», <sup>54</sup> и в повести «Наталья, боярская дочь». <sup>55</sup> Вещь, напечатанная в этом же журнале без фамилии автора под названием «Наводнение. Отрывок» <sup>56</sup> и, по всей вероятности, тоже принадлежащая перу Карамзина, содержит отголоски другого произведения Геснера — «Ein Gemälde aus der Sündflut», и ее главный герой — пастух Милон.

К этому следует добавить, что Карамзину скорее всего принадлежит еще один перевод из Геснера. В 1796 г. в журнале «Приятное и полезное препровождение времени» был напечатан перевод, озаглавленный «Идиллия. Зефиры (из Геснера)» и

<sup>52</sup> Н. М. Карамзин, Избранные сочинения, т. I, стр. 507.

<sup>53</sup> Там же, т. II, стр. 269. — Интересно отметить, что в «Хронике Константина Манасия» (греческий оригинал XII в., церковнославянский перевод XIV в.) часто встречается образ бурного моря и, за исключением одного случая, он всегда символизирует бурные политические события (см.: D. Čiževskij. History of Russian Literature from the Eleventh Century to the End of the Baroque. 2-nd ed. S.-Gravenhage, 1967, p. 158).

<sup>54</sup> Ср. «Ночь» (Московский журнал, 1792, ч. V, стр. 271—277) и «Die Nacht» Геснера.

<sup>55</sup> Поливанов указал на сходство начальных страниц этой повести и «Первого шкипера» («Der erste Schiffer») Геснера (Избранные сочинения Н. М. Карамзина с биографическим очерком, вводными заметками, примечаниями историко-литературными, критическими и библиографическими и алфавитным указателем Льва Поливанова, т. I, М., 1884, стр. 380—381).

<sup>56</sup> Московский журнал, 1791, ч. IV, стр. 236—240. — Заслуживает внимания тот факт, что обе эти вещи — «Die Nacht» и «Ein Gemälde aus der Sündflut» — удостоиваются особой похвалы в этюде Мейснера о Геснере.